

**Codice gara: "AOV/SUA-SF 009/2016 –
STORAGE DATA CENTER"****Codice CIG: 65944876D2****Code der Ausschreibung: "AOV/SUA-SF
009/2016 – STORAGE DATA CENTER"****Erkennungskode CIG: 65944876D2****Chiarimento 9+10+11+12****Erklärung 9+10+11+12****Quesito n. 9**

Nella sezione del Capitolato tecnico denominata "Servizi" si richiede che:

"Il personale tecnico specialistico preposto alla erogazione dei servizi richiesti e in dirette dipendenze dell'Aggiudicatario, deve possedere le seguenti qualificazioni professionali, da evidenziare in modo oggettivo:

1. esperienza di almeno 2 (due) anni in attività di manutenzione di apparecchiature analoghe a quelle oggetto della fornitura;
2. frequenza di corsi di addestramento specifici di almeno 10 giornate, sulle apparecchiature elettroniche oggetto della fornitura."

Al fine di:

- garantire il massimo livello di operatività e di efficienza delle apparecchiature richieste;
- non inficiare le garanzie native dello storage offerto che, di norma, decadono quando su questa tipologia di prodotti interviene personale non specificatamente designato e coordinato dai servizi tecnici del produttore;

Frage Nr. 9

Im Kapitel „Dienstleistungen“ des technischen Leistungsverzeichnisses wird Folgendes gefordert:

Das technische, für die Erbringung der geforderten Dienstleistungen zuständige und unmittelbar vom Zuschlagsempfänger beschäftigte Fachpersonal, muss folgende Berufsqualifikationen besitzen, die objektiv herauszustellen sind:

1. Mindestens 2 (zwei) Jahre Erfahrung in Wartungstätigkeiten von Geräten, die denen entsprechen, die Gegenstand der Lieferung sind;
2. Besuch von spezifischen Schulungskursen von mindestens 10 Tagen über die elektronischen Geräte, die Gegenstand der Lieferung sind.

Um schließlich:

- das maximale Niveau an Betriebszeit und Effizienz der angeforderten Geräte zu garantieren;
- die originalen Garantien des angebotenen Speichers nicht abzuwerten, die üblicherweise verfallen, sobald diese Art von Produkten von nicht eigens dazu bestimmtem Personal bedient und von technischen Diensten des Herstellers koordiniert werden;



- fornire una configurazione certificata e quindi pienamente aderente alle specifiche del produttore;

- offrire personale ancor più qualificato rispetto ai requisiti minimi indicati nel capitolato;

è obbligatorio fornire servizi professionali di installazione e configurazione ufficiali ovvero erogati direttamente da personale messo a disposizione dall'azienda produttrice del sistema di storage proposto. Di conseguenza, nel caso in cui l'azienda concorrente alla gara non sia essa stessa un produttore di storage, il personale tecnico specialistico preposto alla erogazione dei servizi richiesti non è in dirette dipendenze dell'Aggiudicatario bensì dell'azienda produttrice dello storage offerto.

Sulla base di quanto sopra esposto si chiede conferma che l'offerta di servizi di installazione erogati da personale tecnico messo a disposizione dall'azienda produttrice dello storage proposto anziché dall'Aggiudicatario non rappresenti un elemento di esclusione dalla gara.

Risposta n. 9

Si conferma che l'offerta di servizi di installazione erogati da personale tecnico messo a disposizione dall'azienda produttrice dello storage proposto anziché dall'Aggiudicatario non rappresenta un elemento di esclusione dalla gara.

La responsabilità della qualità di tali servizi rimane però in capo all'aggiudicatario.

Tali fattispecie sono disciplinate dall'istituto del subappalto.

- eine zertifizierte Konfiguration zu liefern und daher völlig entsprechend den Vorgaben des Herstellers;

- noch qualifizierteres Personal als von den Mindestanforderungen des Leistungsverzeichnisses gefordert, anbieten zu können;

ist es zwingend erforderlich, gehobene, fachliche Dienste für die Installation und Konfiguration zu liefern, oder diese direkt vom Personal durchführen zu lassen, welches vom Hersteller des vorgeschlagenen Systemspeichers zur Verfügung gestellt wird. Daraus folgt, dass, falls das an der Ausschreibung teilnehmende Unternehmen nicht selbst ein Speicherproduzent ist, das spezialisierte technische Personal, welches zur Durchführung der erforderlichen Dienstleistung vorgeschlagen wird, nicht direkt abhängig vom Zuschlagsempfänger sein muss, wohl aber vom Herstellungsunternehmen des angebotenen Speichers.

Aufgrund der oben angeführten Darstellung ersucht man um Bestätigung, dass ein Angebot für Installationsdienste, die vom technischen Personal, das der Hersteller des vorgeschlagenen Speichers zur Verfügung stellt, durchgeführt werden anstatt vom Zuschlagsempfänger, keinen Ausschlussgrund vom Ausschreibungsverfahren darstellt.

Antwort Nr. 9

Es wird bestätigt, dass ein Angebot für Installationsdienste, die vom technischen Personal, das der Hersteller des vorgeschlagenen Speichers zur Verfügung stellt, durchgeführt werden anstatt vom Zuschlagsempfänger, keinen Ausschlussgrund vom Ausschreibungsverfahren darstellt.

Die Verantwortung für die Qualität dieser Dienste bleibt aber beim Zuschlagsempfänger.

Diese Sachverhalte werden von den Regelungen der Weitervergabe gelenkt.

**Quesito n. 10**

Nelle sezione del Capitolato tecnico denominata "Servizi di manutenzione e assistenza" si richiede che:

"I servizi di manutenzione devono essere forniti dalle strutture di assistenza tecnica dell'Aggiudicatario. I servizi dovranno essere garantiti per una durata di mesi 60 a decorrere dalla data del collaudo della fornitura ed interesseranno tutte le apparecchiature fornite, comprensive delle componenti software."

Al fine di garantire il massimo livello di supporto e di aggiornamento sulle apparecchiature richieste, è obbligatorio fornire servizi di assistenza ufficiali ovvero erogati direttamente dall'azienda produttrice del sistema di storage proposto. Di conseguenza, nel caso in cui l'azienda concorrente alla gara non sia essa stessa un produttore di storage, i servizi di assistenza tecnica proposti non vengono forniti dalle strutture di assistenza tecnica dell'Aggiudicatario bensì da quelle dell'azienda produttrice dello storage offerto.

Sulla base di quanto sopra esposto si chiede conferma che l'offerta di servizi di assistenza erogati dal produttore dello storage proposto anziché dall'Aggiudicatario non rappresenti un elemento di esclusione dalla gara.

Risposta n. 10

Si conferma che l'offerta di servizi di assistenza erogati dal produttore dello storage proposto anziché dall'Aggiudicatario non rappresenta un elemento di esclusione dalla gara.

La responsabilità della qualità di tali servizi rimane però in capo all'aggiudicatario, e in particolare il rispetto degli SLA indicati nel capitolato tecnico.

Frage Nr. 10

Im Kapitel "Wartungs- und Kundendienste" des technischen Leistungsverzeichnisses wird Folgendes gefordert:

"Die Wartungsdienste sind von den technischen Kundendiensteinrichtungen des Zuschlagempfinders zu erbringen. Die Dienste sind für einen Zeitraum von 60 Monaten zu gewährleisten, beginnend ab dem Datum der Abnahme der Lieferung und betreffen alle gelieferten Geräte, einschließlich der Software-Bestandteile."

Um das maximale Niveau an Unterstützung und Aktualisierung der angeforderten Geräte zu garantieren, ist es zwingend erforderlich, gehobene Unterstützungsdienste zu erbringen, oder diese direkt vom Hersteller des vorgeschlagenen Systemspeichers durchführen zu lassen. Daraus folgt, dass, falls das an der Ausschreibung teilnehmende Unternehmen nicht selbst ein Speicherproduzent ist, die angebotenen Dienstleistungen zur technischen Unterstützung nicht von der Struktur zur technischen Unterstützung des Zuschlagsempfänger erbracht werden, wohl aber vom Herstellungsunternehmen des angebotenen Speichers.

Aufgrund der oben angeführten Darstellung ersucht man um Bestätigung, dass ein Angebot für Wartungsdienste, welche vom Hersteller des vorgeschlagenen Speichers anstatt vom Zuschlagsempfänger erbracht werden, keinen Ausschlussgrund vom Ausschreibungsverfahren darstellt.

Antwort Nr. 10

Es wird bestätigt, dass ein Angebot für Wartungsdienste, welche vom Hersteller des vorgeschlagenen Speichers anstatt vom Zuschlagsempfänger erbracht werden, keinen Ausschlussgrund vom Ausschreibungsverfahren darstellt.

Die Verantwortung für die Qualität dieser Dienst und im Besonderen die Einhaltung der SLA, welche im technischen Leistungsverzeichnis angegeben sind bleibt aber beim Zuschlagsempfänger.



Tali fattispecie sono disciplinate dall'istituto del subappalto.

Diese Sachverhalte werden von den Regelungen der Weitervergabe gelenkt.

Quesito n. 11

Nella sezione del Capitolato tecnico denominata "Oggetto della gara" si legge quanto di seguito riportato:

"Informatica Alto Adige intende sostituire lo Storage menzionato in premessa (acquisito in origine da Provincia Autonoma di Bolzano) con un nuovo sistema che, al pari dell'attuale, dovrà offrire una altissima affidabilità ed elevate prestazioni. Il nuovo storage dovrà essere di classe Enterprise appartenente all'ultima generazione rilasciata dal produttore."

Cosa si intende esattamente per storage di classe Enterprise? Esistono requisiti minimi da soddisfare?

Risposta n. 11

I requisiti minimi sono quelli indicati nel capitolato tecnico. Si pone particolare attenzione sul seguente requisito minimo:

Gli aggiornamenti del firmware (microcodice) del sottosistema devono poter avvenire senza nessuna interruzione dell'operatività del sistema anche in presenza di un singolo path verso gli hosts.

Quesito n. 12

Nella sezione del Capitolato tecnico denominata "Requisiti di configurazione del sottosistema dischi" al punto 16. si richiede che:

"L'intero sistema deve essere certificato per l'utilizzo con SAP-HANA da SAP stessa."

Cosa si intende esattamente per "intero sistema"?

Frage Nr. 11

Im Kapitel "Gegenstand der Ausschreibung" des technischen Leistungsverzeichnisses steht Nachfolgendes zu lesen:

"Südtiroler Informatik beabsichtigt, den im Vorwort erwähnten Speicher (ursprünglich von der Autonomen Provinz Bozen erworben) durch ein neues System zu ersetzen, der, im gleichen Maße wie der derzeitige, eine sehr große Zuverlässigkeit und hohe Leistungen bieten muss. Der neue Speicher muss der Klasse Enterprise angehören und der neuesten, vom Hersteller herausgegebenen Generation angehören."

Was genau versteht man unter Speicher der Klasse Enterprise? Gibt es einzuhaltende Mindestanforderungen?

Antwort Nr. 11

Die Mindestanforderungen sind im technischen Leistungsverzeichnis angegeben. Besondere Beachtung ist auf folgende Mindestanforderung zu legen:

Die Aktualisierungen der Firmware (Mikrocode) des Untersystems muss auch bei Vorliegen eines einzelnen Paths zu den Hosts ohne jegliche Betriebsunterbrechung des Systems erfolgen können.

Frage Nr. 12

Im Kapitel "Konfigurationsanforderungen des Festplatten-Untersystems" des technischen Leistungsverzeichnisses wird unter Punkt 16 Folgendes gefordert:

"Das gesamte System muss für die Verwendung mit SAP-HANA von SAP selbst zertifiziert sein."

Was genau versteht man unter das "gesamte System"?



E' sufficiente l'inclusione del sistema proposto (marca e modello) nella lista degli Storage Enterprise certificati da SAP per SAP HANA (Storage Connector SAN - Fibre Channel)?

Risposta n. 12

Si conferma che é sufficiente l'inclusione del sistema proposto (marca e modello) nella lista degli Storage Enterprise certificati da SAP per SAP HANA (Storage Connector SAN - Fibre Channel).

Ist die Einbeziehung des vorgeschlagenen Systems (Marke und Modell) in die Liste der Storage Enterprise Zertifikate von SAP für SAP HANA (Storage Connector SAN - Fibre Channel) ausreichend?

Antwort Nr. 12

Es wird bestätigt, dass die Einbeziehung des vorgeschlagenen Systems (Marke und Modell) in die Liste der Storage Enterprise Zertifikate von SAP für SAP HANA (Storage Connector SAN - Fibre Channel) ausreichend ist.